

No. 7023

**ISRAEL
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Bogotá, 21 December 1962

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 2 January 1964.

**ISRAËL
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Bogota, 21 décembre 1962

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 2 janvier 1964.

No. 7023. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND COLOMBIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. BOGOTÁ, 21 DECEMBER 1962

Nº 7023. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LA COLOMBIE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. BOGOTA, 21 DÉCEMBRE 1962

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

No. 452.4

Bogotá, diciembre 21 de 1962

Señor Ministro :

Con referencia a las conversaciones celebradas sobre la supresión de las visas, hasta ahora necesarias, para los titulares de Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio, colombianos e israelíes, para viajar respectivamente a Colombia y a Israel, tengo el honor de sugerir a Vuestra Excelencia la celebración de un Convenio, como sigue :

1. Los titulares de Pasaporte Diplomático colombiano vigente pueden dirigirse a la República de Israel sin necesidad de visado, tanto en tránsito como por un período ilimitado.

2. Los titulares de Pasaporte Diplomático israelí vigente pueden dirigirse a Colombia sin necesidad de visado, tanto en tránsito como por un período ilimitado.

3. Los titulares de Pasaporte Oficial colombiano vigente pueden dirigirse a la República de Israel sin necesidad de visado, para una permanencia hasta de tres meses.

4. Los titulares de Pasaporte de Servicio israelí vigente pueden dirigirse a Colombia sin necesidad de visado, para una permanencia hasta de tres meses.

5. La limitación de orden temporal establecida en los artículos 30. y 40. no se aplicará al personal administrativo que preste servicio en las respectivas representaciones diplomáticas y consulares y que haya sido debidamente acreditado, ni a los poseedores de pasaportes oficiales y de servicio que ejerzan misiones de su gobierno por plazo superior a tres meses en el otro país.

¹ Came into force on 21 March 1963, ninety days from the date of the note of the Government of Colombia confirming the Agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1963, 90 jours après la date de la note du Gouvernement colombien confirmant l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Sin perjuicio de las exoneraciones expresamente acordadas para el personal de las respectivas representaciones diplomáticas y consulares, la supresión del visado, tal como se ha previsto en las presentes disposiciones, no dispensa a sus beneficiarios de observar las leyes y reglamentos vigentes en el otro país, respecto de ingreso, permanencia y salida de dicho personal.

7. Estas disposiciones entrarán en vigor para las dos partes noventa días después de la fecha en que se firma el presente Acuerdo y regirán indefinidamente. Cada una de las partes contratantes conserva, sin embargo, la facultad de denunciar el Acuerdo mediante un preaviso de tres meses.

La presente nota y la respuesta mediante la cual Vuestra Excelencia exprese la conformidad del Gobierno de la República de Colombia, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo sobre la materia entre los dos Gobiernos.

Válgome de esta grata ocasión, Señor Ministro, para expresarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Dr. Walter ABELES
Embajador de Israel

A Su Excelencia el Dr. José Antonio Montalvo
Ministro de Relaciones Exteriores
Presente

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

Bogotá, 21 December 1962

No. 452.4

Sir,

With reference to the conversations that have taken place concerning the abolition of the visas hitherto required to enable the holders of Colombian and Israel diplomatic, official and service passports to travel to Israel and Colombia respectively, I have the honour to suggest to you that an agreement should be concluded in the following terms :

1. The holders of valid Colombian diplomatic passports may proceed to the Republic of Israel, whether in transit or for an indefinite period, without the necessity of obtaining a visa.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Bogota, le 21 décembre 1962

Nº 452.4

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu en ce qui concerne l'abolition des visas actuellement exigés des Colombiens ou des Israéliens titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service se rendant en Israël ou en Colombie, et de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un accord libellé dans les termes suivants :

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique colombien en cours de validité pourront entrer dans la République d'Israël sans visa, que ce soit en transit ou pour un séjour de durée illimitée.

2. The holders of valid Israel diplomatic passports may proceed to Colombia, whether in transit or for an indefinite period, without the necessity of obtaining a visa.

3. The holders of valid Colombian official passports may proceed to the Republic of Israel without the necessity of obtaining a visa for a stay not exceeding three months.

4. The holders of valid Israel service passports may proceed to Colombia without the necessity of obtaining a visa for a stay not exceeding three months.

5. The time limit laid down in articles 3 and 4 shall not apply to administrative personnel serving in the diplomatic and consular missions of the two countries who have been duly accredited, nor to holders of official and service passports who are on mission in the other country on behalf of their Governments for a term of more than three months.

6. Without prejudice to the exemptions expressly granted to personnel of the diplomatic and consular missions of the two countries, the abolition of visas, as prescribed in these provisions, shall not exempt the beneficiaries from the obligation to comply with the laws and regulations in force in the other country concerning the entry, residence and departure of such personnel.

7. These provisions shall enter into force for both Parties ninety days after the date of signature of this Agreement and shall remain in force indefinitely. However, each of the Contracting Parties retains the right to denounce the Agreement at three months' notice.

This note and your reply expressing the consent of the Government of the Republic of Colombia shall be regarded

2. Les titulaires d'un passeport diplomatique israélien en cours de validité pourront entrer en Colombie sans visa, que ce soit en transit ou pour un séjour de durée illimitée.

3. Les titulaires d'un passeport officiel colombien en cours de validité pourront entrer dans la République d'Israël sans visa pour un séjour de trois mois au maximum.

4. Les titulaires d'un passeport de service israélien en cours de validité pourront entrer en Colombie sans visa, pour un séjour de trois mois au maximum.

5. La limitation de la durée du séjour stipulée aux articles 3 et 4 ne sera pas applicable au personnel administratif dûment accrédité employé dans les missions diplomatiques ou consulaires colombiennes ou israéliennes, ni aux titulaires d'un passeport officiel ou d'un passeport de service chargés par leur Gouvernement d'une mission de plus de trois mois dans l'autre pays.

6. Sans préjudice des exonérations expressément accordées au personnel des missions diplomatiques et consulaires de chacun des deux pays, l'abolition du visa stipulée dans le présent Accord ne dispensera pas les bénéficiaires de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur dans l'autre pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie dudit personnel.

7. Les présentes dispositions entreront en vigueur à l'égard des deux Parties 90 jours après la date de la signature du présent Accord et le demeureront pendant une durée indéfinie. Chacune des Parties contractantes conserve néanmoins la faculté de dénoncer l'Accord moyennant un préavis de trois mois.

La présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence fera connaître l'agrément du Gouvernement

as constituting an agreement on the subject between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Dr. Walter ABELES
Ambassador of Israel

His Excellency
Dr. José Antonio Montalvo
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

de la République de Colombie seront considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) D^r Walter ABELES
Ambassadeur d'Israël

Son Excellence
Monsieur José Antonio Montalvo
Ministre des relations extérieures
En ville

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. R.T. 291

Bogotá, D.E., Diciembre 21 de 1962

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, dirigida a esta Cancillería en esta fecha bajo el número 452.4 y cuya transcripción es la siguiente :

[See note I — Voir note I]

En respuesta, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia está conforme con los términos de la comunicación transcrita que, con la presente, constituye un acuerdo cuya vigencia se iniciará con arreglo al párrafo siete (7) de aquélla.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) J. A. MONTALVO

A Su Excelencia el Señor Doctor Walter Abeles
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de Israel
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. R.T. 291

Bogotá, D.E., 21 December 1962

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 452.4 which was addressed to this Ministry today and which reads as follows :

[See note I]

In reply I have pleasure in informing you that the Government of Colombia consents to the terms of the above note which, with this reply, shall constitute an agreement that shall enter into force in accordance with paragraph 7 of the said note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. A. MONTALVO

His Excellency
Doctor Walter Abeles
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Israel
Bogotá

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Nº R.T. 291

Bogota, D.E., le 21 décembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 452.4 que Votre Excellence a adressée ce jour au Ministère et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement colombien donne son agrément aux dispositions de la communication ci-dessus qui, avec la présente note, constituera un accord devant entrer en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 7 de ladite communication.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. A. MONTALVO

Son Excellence
Monsieur Walter Abeles
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Israël
En ville